

Zemer Ikarim

זמר איכרים

Paroles : Kashtan Michael

Musique : Aldema Gil

Chorégraphie : [Elyagor Tamar](#) - 1956

זמר איכרים

גורן גורן גרעינים
תם גדיש ודיש
שעורה, חיטה, דגנים,
פרי עמל ידיים.

לזורעים דמעה בעין
לקוצרים רק רון, רק רון
ישמחו פי שבעתיים
האוספים אסיף אחרון,

רוח, הו רוח מוץ נידף
טוחנות ריחיים
לגברים נשים וטף
לחם חם בבית.

לזורעים

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Ikar, ikarim	un paysan, un fermier	[ז]	איכרים, איכר
Goren, granot	une grange	[נ]	גורנות, גורן
Gar'in, gar'inim	un noyau, une graine	[ז]	גרעינים, גרעין
Latom, tam	être achevé		תם, לתום
Gadish, gdishim	une meule, un tas de gerbes	[ז]	גדישים, גדיש
Dish	le battage (du blé)	[ז]	דיש

Se'urah, seurim	l'orge	[נ]	שעורים, שעורה
Chitah, chitim	le froment, le blé	[נ]	חיטים, חיטה
Dagan, dganim	du blé, des céréales	[ז]	דגנים, דגן
Pri, perot	un fruit	[ז]	פרות, פרי
Amal	le labeur	[ז]	עמל
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Lizro'a, zar'a	semer		זרע, לזרוע
Dim'ah, dma'ot	une larme	[נ]	דמעות, דמעה
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Kotzer, kotz'rim	un moissonneur	[ז]	קוצרים, קוצר
Rak	seulement		רק
Ron, ronim	un chant, une mélodie	[ז]	רונים, רון
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח
Pi shiv'ataim	sept fois, septuple		פי שבעתיים
Le'esof, asaf	recueillir, récolter		אסף, לאסוף
Asif	une récolte	[ז]	אסיף
Acharon, acharonah	dernier		אחרונה, אחרון
Ru'ach, ruchot	le vent	[נ]	רוחות, רוח
Motz, motzim	la bale (du grain)	[ז]	מוצים, מוץ
Lehinadef, nidaf	être emporté, éparpillé		נידף, להינדף
Tochen, tochnim	un meunier	[ז]	טוחנים, טוחן
Tochenet, tochanot	une meunière	[נ]	טוחנות, טוחנת
Litchon, tachan	moudre		טחן, לטחון
Rechaim	une meule, un moulin	[ז]	ריחיים
Gever, g'varim	un homme (mâle)	[ז]	גברים, גבר
Isha, nashim	une femme	[נ]	נשים, אישה
Taf	des enfants	[ז]	טף
Lechem, lchamim	du pain	[ז]	לחמים, לחם
Cham, chama	chaud, brûlant		חם, חמה
Bayit, beitim	une maison	[ז]	בתים, בית

Zemer Ikarim

Gorn gorn gar'inim
tam gadish vedish
she'urah, chitah, daganim,
pri amal yadaim.

**Lizro'im dim'ah ba'ayin
lakotz'rim rak ron, rak ron
yismechu pi shiv'ataim
ha'osfim asif acharon,**

Ru'ach, ho ru'ach mutz nidaf
tochnot rechaim
lag'varim nashim vetaf
lechem cham babayit.

Lizro'im...

Un chant de fermiers

Une grange, une grange de graines,
Meule et battage du grain sont terminés,
Orge, blé, céréales,
Fruit du labeur des mains.

**Pour les semeurs, une larme à l'œil,
Pour les moissonneurs rien qu'un chant, rien qu'un chant,
Ils se réjouiront au septuple
Ceux qui rassemblent la dernière récolte.**

Un vent, ho un vent de menue paille éparpillée,
Des meuniers à la meule,
Pour les hommes, les femmes et les enfants
C'est du pain chaud à la maison.

Pour les semeurs, une larme à l'œil...